



Universiteit
Leiden

The Netherlands

Una gramática de la lengua albanesa

Vaan, M.A.C. de; Sanz Ledesma M.

Citation

Vaan, M. A. C. de. (1997). Una gramática de la lengua albanesa. *Tempus. Revista De Actualización Científica*, 17, 57-63. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/14136>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Leiden University Non-exclusive license](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/14136>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

UNA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ALBANESA

M. SANZ LEDESMA, *El Albanés. Gramática, historia, textos*,
Madrid, Ediciones Clásicas, 1996.

1. La lengua albanesa se encuentra geográficamente enclavada en un rincón del sureste europeo y es hablada en la actualidad por unos cinco millones de almas. Tanto lo reducido de su ámbito físico como el número de sus hablantes hacen que esta lengua posea una relevancia relativa y que, por ahora, haya suscitado entre los estudiosos menos interés que otras lenguas mejor documentadas. Sin embargo, todo ello no significa que se carezca de obras monográficas ni de manuales dedicados exclusivamente al albanés. Estos estudios lingüísticos específicos surgieron desde muy pronto, casi ya en los albores mismos de lo que se podría llamar Lingüística Moderna.

El primer estudioso en afirmar que el albanés pertenecía a la familia indoeuropea fue Xylander en 1835. Más adelante, Schleicher (1850: 139-140) ratificó este aserto, aunque no mostró mayor interés por esta relación lingüística y, de hecho, no la trató con el detalle debido. El primer estudio comparativo profundo fue obra de Franz Bopp (1855), que sancionó la herencia indoeuropea del albanés y aclaró de manera fehaciente las dudas aún existentes entorno al origen indoeuropeo del albanés: "estoy convencido de que la lengua mencionada pertenece indudablemente a la familia indoeuropea, pero en cuanto a sus elementos constitutivos, no tiene una estrecha relación, ni tan siquiera una relación de descendencia, con las restantes hermanas del sánscrito en esta parte de la tierra"¹.

¹ En palabras del autor: "und [ich] bin zu der Überzeugung geführt worden, da die genannte Sprache zwar entschieden der indo-europäischen Familie angehört, aber in ihren Grundbestandtheilen mit keiner der übrigen Sanskritschwestern unseres Erdtheils in einem engeren, oder gar in einem Abstammungsverhältnisse steht".

En efecto, a Bopp no le quedaba ninguna duda de que el albanés fuera indoeuropeo y percibió, además, que debía ser considerado como una rama independiente, en pie de igualdad con el germánico, el celta, el eslavo, etc. Esto implica finalmente que aquél que se dedique al estudio comparativo del indoeuropeo no debe ignorar la evidencia aportada por el albanés, cuyo interés para el estudioso se ve incrementado por las peculiaridades que se detectan en su estructura desde una perspectiva tipológica, pues junto con los otros idiomas del área balcánica (rumano, búlgaro, macedonio, griego moderno y, en parte, con el serbio) el albanés forma lo que se ha dado en llamar "área lingüística balcánica" (Balkansprachbund), i.e. que todas estas lenguas se encuentran interrelacionadas mediante cierto número de rasgos tipológicos comunes, cuya semejanza es demasiado grande como para poder ser atribuida a la mera coincidencia. Se supone que los estrechos contactos habidos entre estas lenguas en una área geográfica limitada provocaron el bilingüismo de los hablantes, que adaptaron rasgos de la lengua con la que entraban en contacto. La discusión sobre este asunto, acompañada de ejemplos, se puede encontrar detallada en las pp. 59-60 del libro reseñado (cf. también infra).

2. La presente Gramática ha de ser bien acogida, pues tiene un carácter excepcional, ya que la mayoría de los trabajos lingüísticos en torno al albanés, tanto los sincrónicos como los diacrónicos, están escritos en alemán o inglés, algunos otros incluso en italiano. Por ello, el libro aquí reseñado marca un hito en los estudios lingüísticos en España, pues, en efecto, nos hallamos ante la primera introducción completa al albanés escrita en español. Asimismo, aunque el albanés es en muchos aspectos objeto de estudio por parte de los indoeuropeístas, no ha de olvidarse que el latín ejerció durante mucho tiempo su influencia en ese área lingüística, y gran parte del vocabulario del albanés se deriva del latín, de ahí que sea también objeto del interés por parte de la lingüística comparada románica.

Todos estos aspectos se encuentran muy bien reflejados en el libro de Sanz Ledesma (SL), que se presta admirablemente a servir de introducción general en el estudio del albanés. A continuación se va a dar cuenta del sumario en una exposición crítica, de modo que pueda observarse la utilidad de la obra. Más adelante, habrán de citarse algunas publicaciones, que amplían el elenco ofrecido por SL, y entresacar algunas cuestiones puntuales de manera que los interesados por la lingüística indoeuropea puedan formarse una idea más precisa sobre el desarrollo del (proto)indoeuropeo al albanés.

3. *Sumario.* El libro comienza con una breve descripción del sistema fonológico del albanés (p. 21-24). Entre estas páginas se puede encontrar un cuadro muy útil, donde se presentan las diferencias entre los varios sistemas de escritura empleados a lo largo de los últimos siglos. Asimismo, se encuentran mencionados los datos más importantes de la historia de la lengua, y se señala la división del albanés en dos dialectos: el guego y el toscó, con sus subdialectos (p. 25-29). No se omite la mención ni la datación (s. XVI) de los primeros textos de cada uno de los dos dialectos.

El tercer capítulo (p. 31-36) trata de las diferencias entre el guego y el toscó, tanto en su fonología como en su morfosintaxis, y pone en evidencia que las diferencias existentes entre los textos antiguos y la lengua moderna normativa, esencialmente toscá, encuentran reflejo en los varios dialectos modernos.

El cuarto capítulo (p. 37-60) versa sobre la lingüística histórica del albanés. La parte tocante a la reconstrucción del indoeuropeo será discutida algo más adelante. Por lo que respecta a los préstamos en albanés, se hace mención de varios estratos, cuyo estudio es de suma importancia para la fonética histórica, ya que entre el indoeuropeo común y los primeros textos atestiguados han pasado unos 4.500 años. Un caso paralelo con una lengua de tardía atestiguación se constata con el báltico, aunque en este caso la lengua presenta un aspecto mucho más arcaico que el que presenta el albanés. En consecuencia con lo dicho, el estudio de los préstamos en albanés es vital, pues, en efecto, prácticamente con la única ayuda de este estudio es ya posible formular la cronología relativa de la mayoría de los cambios fonéticos. La manera en que se han dispuesto los distintos desarrollos se nos hace muy cómoda, pues, en efecto, SL ofrece párrafo a párrafo un esbozo del desarrollo de los préstamos del griego, del latín (y del romance), del germánico, del eslavo y del turco. Una apreciación a estos desarrollos se hace necesaria con respecto a la *i* breve latina (p. 52), pues es incierto que ésta tenga como desarrollo no condicionado una *i*, en lugar de *e*. La mayoría de los ejemplos muestran una *e*, p.ej. *verdhë* 'verde' de *viride* o *peshk* 'pez' de *piscis*. Los ejemplos que tienen *i* pueden ser explicados por la presencia de una **i* o **j* vecinas (cf. Janson 1986: 182).

Una observación de carácter general sobre las lenguas permite percibir que una lengua cualquiera suele adaptar la forma de las palabras que toma prestadas de otra según su propio sistema fonológico sincrónico. Por ejemplo, todas palabras latinas que entraron en germánico durante la ocupación romana recibieron acento en la primera sílaba, como era entonces regular en el protogermánico, y sin consideración a la acentuación latina. A modo de ejemplo, el nombre inglés *John* será pronunciado [çon] (escrito *Xhon*) sin problemas por un albanés, mientras que otras lenguas, al tomar

esa palabra, habrán de adaptar la materia fonética a su sistema fonológico: p.ej. el inglés *John* [ʃɒn] es adaptado al holandés como [ʃɒn], pues esta lengua no tiene [ʃ] en su sistema y el sonido más próximo es [f]. En definitiva, la forma en que un idioma adopta préstamos nos dice mucho sobre su sistema fonológico sincrónico. Este sistema, por su parte, da informaciones sobre la cronología relativa de los cambios fonéticos de una lengua. Y sólo con una cronología relativa fiable pueden asentarse las etimologías. Hasta ahora sólo existe un trabajo en el que se intenta reconstruir los diversos sistemas fonológicos del albanés en sus distintos cortes cronológicos: se trata del libro de Ölberg (1972: 139-148), aunque sólo estudia el vocalismo. Otros intentos de realizar cronologías relativas parciales se encuentran dispersos en diversas publicaciones, entre las cuales destaca el libro de Janson (1986), en cuyas reconstrucciones se encuentran valorados con detalle muchos materiales.

El cuarto capítulo se cierra con la mención de algunas coincidencias entre el albanés, el rumano, el griego y el eslavo meridional que podrían explicarse por los estrechos contactos existentes en el área lingüística balcánica. El problema es que las características que se recogen y ofrecen como elementos indicadores de un área lingüística no tienen de por sí el mismo valor, y así, p.ej., creo que de las diez mencionadas por SL, las más consistentes son la confusión de genitivo y dativo, el artículo pospuesto y el futuro perifrástico con el verbo 'querer'. Con todo, estas características también pueden haberse originado de manera independiente en cada una de las lenguas en cuestión sin mayores problemas. Dentro del cuadro que resume la distribución de los rasgos (p. 60), se encuentra indicado en la columna derecha el tiempo en que posiblemente se originaron éstos. Este tipo de dataciones deben ser tratadas con mucha precaución y cautela: sería, por ejemplo, muy fácil demostrar que la vocal media central /ə/ en albanés no data de tiempos prerromanos, sino que se ha originado en la Edad Media, y que el vocalismo con tres grados de apertura también es de época postromana.

Los capítulos siguientes del libro de SL están dedicados a la morfología de la lengua actual normalizada (p. 61-118). Las diferentes categorías nominales y verbales aparecen presentadas ante el lector de forma esquemática. De este modo, se tiene unos resúmenes de gran utilidad que permiten iniciarse de inmediato con los textos albaneses. El autor no deja de mencionar algunas formas dialectales, especialmente en el verbo, que habrán de servir de ayuda en la lectura de textos antiguos o de dialectos modernos. A continuación, se incluyen también párrafos dedicados al origen de la flexión nominal, de varios pronombres, de los temas del presente, de aoristo, de las desinencias personales y del participio.

Siguen algunas notas sobre sintaxis (p. 119-123), y 18 pequeños textos en los que el lector podrá probar su recién adquirido conocimiento del albanés. Los textos parecen escogidos en razón de su valor histórico: véase, por ejemplo, parte del vocabulario de von Harff (1497), el Padrenuestro de Buzuku, las citas de Bogdani, Frangu i Bardhi y Variboba, el prólogo del diccionario inglés-albanés de 1988, y los poemas de Naim Frashëri y Ismail Kadare. Los textos están acompañados por una traducción. Un pequeño vocabulario albanés-castellano pone colofón al libro.

4. *Apuntes sobre fonética histórica del albanés.* Para la confección del párrafo 4.2, titulado "Fonética histórica del léxico indoeuropeo", SL se ha basado fundamentalmente en el libro de Huld (1984), que en muchas ocasiones resulta ser una obra de consulta nada recomendable. Aunque por su estilo conciso y su clara organización pudiera parecer "una obra muy útil" (a decir de SL), es preferible evitar el libro de Huld si se desea tener una visión equilibrada del desarrollo fonético desde el (proto-)indoeuropeo.

Aparte de emplear un sistema fonológico inusitado para sus reconstrucciones indoeuropeas, Huld incurre en reconstrucciones fonéticas y morfológicas demasiado imprecisas, incluso erróneas, llevado por un afán inadmisiblemente de simplificar al máximo los problemas que plantea el albanés. Una crítica del libro de Huld no encontraría lugar en estas páginas, por lo que remito a un artículo de Hamp sobre los numerales (1992, esp. p. 903 ss.), en el que se puede observar cómo opera el autor en cuestión. Ilustrativo es el tratamiento de Huld del numeral 'cinco' (alb. *pesë* de ie. **penkʰe*), donde afirma que se esperaría una forma †*pís* porque "**en* before sibilants becomes *i* elsewhere, e.g. *mish* 'meat' < **memsos*". Sin embargo, la sibilante de 'carne' siempre fue sibilante, mientras que la *s* de 'cinco' se deriva de **kʰe* a través de **tš*, y sólo llegó a ser *s* cuando ya no se daba el cambio de *-s-* intervocálica > *-š-*. En un cuadro daremos los estadios simultáneos:

	"cinco"	"carne"
protoie. 1	<i>*penkʰe</i>	<i>*memsos</i>
protoie. 2	<i>*penkʰe</i>	<i>*mimsos</i>
protoie. 3	<i>*pentse</i>	<i>*mîsoh</i>
protoie. 4	<i>*pētse</i>	<i>*mîšoh</i>
alb. 5	<i>pēsë</i>	<i>miš</i>

Por otra parte, es posible que el cambio de *e* a *i* en 'carne' se deba a la *š* siguiente, esto es, **memsos* > **mēsoh* > **mēšoh* > *miš*. Este ejemplo da cuenta de la importancia que posee la cronología relativa, según se ha advertido más arriba.

Para el estudio de la fonética histórica del albanés hay algunos trabajos muy recomendables, aunque, lamentablemente, hay muy pocas obras de carácter sinóptico. En cualquier caso, se puede consultar la gramática histórica de Shaban Demiraj (1993), donde se nos ofrece un esbozo completo, pero no muy profundo. Recientemente, Robert S.P. Beekes ha publicado como apéndice a su introducción al indoeuropeo un compendio (Beekes 1995: 260-268) digno de mención. Éste lleva el título de "From Proto-Indo-European to Albanian". Dentro de los estudios etimológicos de Bardhyl Demiraj (1997) se puede hallar otra sinopsis (p. 41-67) sobre el desarrollo de los fonemas indoeuropeos en albanés. Este último trabajo constituye el diccionario etimológico más moderno; sin embargo, en esta obra la atención se centra primordialmente en las palabras procedentes del indoeuropeo, por lo que muchos préstamos que acabamos de mencionar no se encuentran citados. Para el detalle de cuestiones particulares, habrá todavía que recurrir a las colecciones etimológicas más antiguas, monografías, descripciones dialectológicas y los textos antiguos de los siglos XVI-XVIII.

Una bibliografía puesta al día, con lo más importante en cuanto a la lingüística histórica se encuentra en el citado libro de B. Demiraj 1997 (p. 14-36). Una bibliografía comentada desde 1968 puede hallarse en un estado de la cuestión escrito por Rolf Ködderitzsch (1994).

5. Una vez que se haya avanzado en el estudio del albanés, ayudado por el presente manual, y se haya tomado gusto a la lengua, puede que se desee continuar profundizando, y para ello hay un excelente libro de Armin Hetzer y Zuzana Finger, con el que el lector puede aprender a hablar el idioma con soltura. Este manual va acompañado de cintas que facilitan el aprendizaje de la pronunciación.

Para finalizar, el libro de Sanz Ledesma es una introducción al albanés sencilla, pero extensa, llena de esquemas que ayudan de continuo al lector. El estudio de la lengua albanesa se ha iniciado con buen pie dentro de la colección *Instrumenta Studiorum*.

Michiel de Vaan
Universidad de Leiden

Referencias

- Beekes, R.S.P., 1995: *Comparative Indo-European Linguistics. An Introduction*, Amsterdam / Philadelphia. págs. 260-268 "From Proto-Indo-European to Albanian".
- Bopp, F., 1855: *Über das Albanesische in seinen verwandtschaftlichen Beziehungen*, en 1854. *Abhandlungen der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse*.
- Demiraj, B., 1997: *Albanische Etymologien*, Amsterdam / Atlanta.
- Demiraj, S., 1993: *Historische Grammatik der albanischen Sprache*, Viena.
- Hamp, E.P., 1992: "Albanian", en: *Indo-European Numerals*, ed. Jadranka Gvozdanovi, Berlín / Nueva York, págs. 835-921.
- Hetzer, A. / Finger, Z., 1990: *Lehrbuch der vereinheitlichten albanischen Schriftsprache*, 3., vollständig überarbeitete Auflage mit Übungen und Lösungen, Hamburg.
- Huld, Martin E., 1984: *Basic Albanian Etymologies*, Columbus.
- Janson, B., 1986: *Etymologische Untersuchungen zu den Bedingungen des Rhotazismus im Albanischen unter Berücksichtigung der griech. und lat. Lehnwörter*, Fráncfort del Meno.
- Ködderitsch, R., 1994: "Forschungsbericht. Albanische Forschungen (speziell ab 1968)", *Kratylos* 39, 1-21.
- Ölberg, H., 1972: *Untersuchungen zum indogermanischen Wortschatz des Albanischen und zur diachronen Phonologie auf Grund des Vokalsystems*, Innsbruck.
- Schleicher, A., 1983 (= 1850): *Die Sprachen Europas in systematischer Übersicht*. New edition with an introductory article by Konrad Koerner, Amsterdam / Philadelphia.
- Xylander, J., Ritter von, 1835: *Die Sprache der Albanesen oder Schkipetaren*, Fráncfort del Meno.